

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 360

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/January, 2024

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

主に次のような場合に還付申告ができます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



### 申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・マイナンバーカード

\*マイナンバーカードがない場合は、マイナンバーがわかる書類(通知カードや住民票の写し)と本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)

- ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- ・各種控除証明書(生命保険控除証明書や医療費控除の証明書など)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

### 確定申告会場

とき: 2月16日(金)~3月15日(金)  
(土日・祝日を除く)午前9時~午後4時  
(受け付けは午前8時30分から)

\*2月25日(日)は開設します。

ところ: 上尾税務署

### Kanpu-shinkoku

In regard to your income tax, if the amount of money withheld is greater than your calculated tax due, the difference will be refunded to you only if you file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku" (a return for refund). You can do Kanpu-shinkoku retroactively, for returns up to 5 years prior.

You may file to receive refunds if any of the following circumstances apply:

- ・ You quit your job in 2023 and didn't have a year-end adjustment (for employment income earners);
- ・ You have additional tax deductions (a social insurance premium deduction, life insurance premium deduction, etc.);
- ・ You paid a medical bill that exceeds a certain amount; or
- ・ You bought a house which satisfies the designated requirements, and you applied for a housing loan.

### To file your return, you will need the following items:

- ・ Original withholding slip for employment income or public pensions
- ・ Bankbook (in the name of the applicant) to receive the refund
- ・ My-Number Card
- \* If you do not have the My-Number Card, your My-Number Notice Card or a copy of your Certificate of Residence, and your ID (Residence Card or driving license)
- ・ Your dependents' My Number
- ・ Certificates for various deductions (a certificate for life insurance deduction, a certificate for medical expenses deduction, etc.)

For the other documents needed, please check with the Ageo Tax Office.

### Venue for Filing a Final Return

When: February 16 (Fri) ~ March 15 (Fri)

(Excluding weekends and national holidays)

9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.



申告会場に入場するには整理券が必要です。  
整理券は会場当日配付されますが、なくなり次第受け付けは終了します。国税庁LINE公式アカウントで事前に入手も可。

必用書類が揃っていないと確定申告ができません。事前に国税庁ホームページなどで必要書類を確認してください。また、確定申告会場に来場せずに自宅からスマートフォンやパソコンで申告することもできます。マイナンバーカードを利用して電子申告する場合、パスワード(数字4桁及び英数字6~16桁)が必要です。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

Tel. 0570-00-5901 (国税相談専用ダイヤル)

## 住民税の申告

住民税の申告の受付期間は、2月16日(金)~3月15日(金)です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに今月末に発送します。また市民税課(市役所2階)、各支所・出張所で配布。市ホームページからダウンロードもできます。申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付箱に投かん、及び住所別別に設けた会場での申告です。なお、所得税の確定申告をした人は、住民税の申告は原則不要です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



## 国民年金

日本国内に住むすべての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。加入手続きは不要で、20歳になってからおおむね2週間に、日本年金機構から納付書や基礎年金番号通知書が郵送されます。20歳になってから約2週間経過後でも「国民年金加入のお知らせ」が届かない場合は、国民年金の加入手続きが必要です。上尾市役所または年金事務所で手続きしてください。

保険料は月額16,520円(2023年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので、相談してく

(Registration starts from 8:30 a.m.)

\* It will be open on February 25 (Sun).

Where: Ageo Tax Office

To enter the venue, an entrance ticket is needed. Tickets will be distributed on the site on each day. Registration will be closed as soon as all tickets for the day have been distributed. They can also be obtained at the official Line account of the Tax Agency in advance.

The final tax return cannot be filed if any of the required documents is missing. Therefore, please confirm what documents are required for your filing with the Tax Agency's website in advance. You can also file from home using your smart phone or your computer, without coming to the venue for filing. If you use your My-Number Card for on-line filing, your password (4-digit numbers and 6~16-digit alphanumeric characters) will be needed.

→ Ageo Tax Office

(Nishi-Monzen 577)

Tel. 048-770-1800

(voice recorded messages only)

Tel. 0570-00-5901

(Exclusively for National Tax Consultation)



## Filing Resident Tax Returns

Resident tax returns will be accepted for filing from February 16 (Fri) through March 15 (Fri). At the end of January, resident tax return forms will be sent out to those who filed a resident tax return in the previous fiscal year. Forms are available at Shiminzei-ka (2F of City Hall) and City Hall branch offices. They can be downloaded from the Ageo City website as well. You can file a resident tax return by sending the filing to Shiminzei-ka by post, by dropping it at the acceptance box located at Shiminzei-ka, or filing a return at the office which will be temporarily set up for each area. If you file a final tax return, you don't need to file the resident tax return in principle.

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)

(〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132 / Fax 048-775-9846

## National Pension

All residents of Japan, regardless of nationality, are required to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20 years old, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses. You don't need to go through any procedures to join the National Pension System. Within approximately two weeks of your 20<sup>th</sup> birthday, the Japan Pension Service will send you contribution

ださい。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

## 自転車<sup>じてんしゃ</sup>を安全<sup>あんぜん</sup>に利用<sup>りよう</sup>するために

自転車<sup>じてんしゃ</sup>は道路<sup>どうろ</sup>交通<sup>こうつう</sup>法<sup>ほう</sup>上<sup>じょう</sup>では「軽<sup>けい</sup>車<sup>しゃ</sup>両<sup>りょう</sup>」の扱<sup>あつか</sup>いで、さまざまな法規<sup>ほうき</sup>制<sup>せい</sup>の対<sup>たい</sup>象<sup>しょう</sup>になります。自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>に乗<sup>の</sup>るときは、法律<sup>ほうりつ</sup>やル<sup>る</sup>ール<sup>る</sup>、マ<sup>ま</sup>ナー<sup>な</sup>を守<sup>まも</sup>り、安全<sup>あんぜん</sup>に利用<sup>りよう</sup>しましょう。

### 交通<sup>こうつう</sup>ルール<sup>る</sup>の順<sup>じゆん</sup>守<sup>しゆ</sup>

#### ○自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>安全<sup>あんぜん</sup>利用<sup>りよう</sup>五<sup>ご</sup>則<sup>そく</sup>

1. 車<sup>しゃ</sup>道<sup>どう</sup>が原<sup>げん</sup>則<sup>そく</sup>、左<sup>ひだり</sup>側<sup>がわ</sup>を通<sup>つう</sup>行<sup>こう</sup>  
歩<sup>ほ</sup>道<sup>どう</sup>は例<sup>れい</sup>外<sup>がい</sup>、歩<sup>ほ</sup>行<sup>こう</sup>者<sup>しゃ</sup>を優<sup>ゆう</sup>先<sup>せん</sup>



ただし、13歳<sup>さい</sup>未<sup>み</sup>満<sup>まん</sup>の子<sup>こ</sup>ども、70歳<sup>さい</sup>以上<sup>じょう</sup>の高<sup>こう</sup>齢<sup>れい</sup>者<sup>しゃ</sup>、身体<sup>しんたい</sup>障<sup>しょう</sup>害<sup>がい</sup>のある人<sup>ひと</sup>は、自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>で歩<sup>ほ</sup>道<sup>どう</sup>を通<sup>つう</sup>行<sup>こう</sup>できません。また、「自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>および歩<sup>ほ</sup>行<sup>こう</sup>者<sup>しゃ</sup>専<sup>せん</sup>用<sup>よう</sup>」の標<sup>ひょう</sup>識<sup>し</sup>がある場<sup>ば</sup>合<sup>あ</sup>い、状<sup>じょう</sup>況<sup>きやう</sup>的<sup>てき</sup>にやむを得<sup>え</sup>ない場<sup>ば</sup>合<sup>あ</sup>い、歩<sup>ほ</sup>道<sup>どう</sup>を通<sup>つう</sup>行<sup>こう</sup>できます。歩<sup>ほ</sup>道<sup>どう</sup>を通<sup>つう</sup>行<sup>こう</sup>する場<sup>ば</sup>合<sup>あ</sup>い、車<sup>しゃ</sup>道<sup>どう</sup>寄<sup>よ</sup>りをすぐに停<sup>てい</sup>止<sup>し</sup>できる速<sup>そく</sup>度<sup>ど</sup>で走<sup>そう</sup>行<sup>こう</sup>し、歩<sup>ほ</sup>行<sup>こう</sup>者<sup>しゃ</sup>の通<sup>つう</sup>行<sup>こう</sup>を妨<sup>さまた</sup>げる場<sup>ば</sup>合<sup>あ</sup>い、一<sup>いち</sup>時<sup>じ</sup>停<sup>てい</sup>止<sup>し</sup>しなければなりません。

2. 交<sup>こう</sup>差<sup>さ</sup>点<sup>てん</sup>では信<sup>しん</sup>号<sup>ごう</sup>と一<sup>いち</sup>時<sup>じ</sup>停<sup>てい</sup>止<sup>し</sup>を守<sup>まも</sup>って、安全<sup>あんぜん</sup>確<sup>かく</sup>認<sup>にん</sup>

3. 夜<sup>や</sup>間<sup>かん</sup>はラ<sup>ら</sup>イ<sup>い</sup>ト<sup>と</sup>を点<sup>てん</sup>灯<sup>とう</sup>

4. 飲<sup>いん</sup>酒<sup>しゅう</sup>運<sup>うん</sup>転<sup>てん</sup>は禁<sup>きん</sup>止<sup>し</sup>  
自<sup>じ</sup>動<sup>どう</sup>車<sup>しゃ</sup>と同<sup>おな</sup>じく、お酒<sup>さけ</sup>の飲<sup>の</sup>んで自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>を運<sup>うん</sup>転<sup>てん</sup>しはいけません。また、酒<sup>しゆ</sup>気<sup>き</sup>を帯<sup>お</sup>びてい<sup>い</sup>る者<sup>もの</sup>に自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>を提<sup>てい</sup>供<sup>きやう</sup>したり、飲<sup>いん</sup>酒<sup>しゅう</sup>運<sup>うん</sup>転<sup>てん</sup>を<sup>おこな</sup>行<sup>こう</sup>う恐<sup>おそ</sup>れがある者<sup>もの</sup>に酒<sup>しゆ</sup>類<sup>るい</sup>を提<sup>てい</sup>供<sup>きやう</sup>したりしてはいけません。

5. ヘルメットを着<sup>ちやく</sup>用<sup>よう</sup>  
自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>を運<sup>うん</sup>転<sup>てん</sup>する場<sup>ば</sup>合<sup>あ</sup>い、年<sup>ねん</sup>齢<sup>れい</sup>に<sup>かん</sup>係<sup>けい</sup>なく全<sup>すべ</sup>ての利<sup>り</sup>用<sup>よう</sup>者<sup>しゃ</sup>が乗<sup>じやう</sup>車<sup>しゃ</sup>用<sup>よう</sup>ヘルメットをかぶるよう<sup>つと</sup>に努<sup>つと</sup>めなければなりません。

#### ○傘<sup>かさ</sup>差<sup>さ</sup>し・携<sup>けい</sup>帯<sup>たい</sup>電<sup>でん</sup>話<sup>わ</sup>・イヤホンなどの禁<sup>きん</sup>止<sup>し</sup>

#### ○県<sup>けん</sup>内<sup>ない</sup>で、自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>を運<sup>うん</sup>転<sup>てん</sup>する場<sup>ば</sup>合<sup>あ</sup>いには

自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>損<sup>そん</sup>害<sup>がい</sup>保<sup>ほ</sup>険<sup>けん</sup>などへの加<sup>か</sup>入<sup>にゅう</sup>が義務<sup>ぎむ</sup>化<sup>か</sup>されてい<sup>い</sup>ます

#### 自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>の置<sup>ち</sup>置<sup>し</sup>禁<sup>きん</sup>止<sup>し</sup>

市<sup>し</sup>では、駅<sup>えき</sup>周<sup>しゅう</sup>辺<sup>へん</sup>の自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>置<sup>ち</sup>置<sup>し</sup>禁<sup>きん</sup>止<sup>し</sup>区<sup>く</sup>域<sup>いき</sup>にある置<sup>ち</sup>置<sup>し</sup>自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しゃ</sup>対<sup>たい</sup>して、



payment notices and the Basic Pension Number Notice Card via postal mail. If you don't receive your "Notice for Enrollment in National Pension System" after approximately two weeks of your 20<sup>th</sup> birthday, you are required to do the enrollment procedures. Please complete the procedures at Ageo City Office or at Pension Office

The monthly contribution amount is 16,520 yen (for the fiscal year of 2023). If you are unable to make your payments for financial reasons, you are advised to apply for the "Special Payment Program for Students," the "Exemption Program" or the "Payment Grace Program." Please contact Hoken-nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office)

Tel. 048-652-3399

## To Use Bicycles Safely

Since bicycles are "light vehicles" under the Road Traffic Law, they are subject to various regulations. When riding a bicycle, please follow traffic laws and rules, observe manners and ride safely.

### Follow Traffic Rules

#### ○ Five Rules for Bicycle Safety

1. Ride on the street, in principle, and on its left side. Riding on the sidewalk is exceptional, and pedestrians are given priority

However, the following individuals may ride bicycles on the sidewalk: children under age of 13, people aged 70 or older and people with physical disabilities. Cyclists are also allowed to ride on the sidewalk when road signs indicate "exclusively for cyclists and pedestrians" or when there are compelling reasons. On the sidewalk, cyclists must travel slowly so that they can stop immediately, and must stop to move out of pedestrian's way.

2. Obey traffic signals, stop and look both ways at intersections to check safety



3. Use a light at night.
4. Do not ride when under the influence of alcohol

Just like driving a car, you must not ride a bicycle under the influence of alcohol. Also, you must not provide the bicycle to someone who is under the influence of alcohol or offer alcohol to someone who is likely to ride when drunk.

5. Wear a helmet

When riding a bicycle, you must make sure that

ずいじけいこくふだ は つ は つ じかん けいか  
随時警告札を貼り付け、貼り付けてから3時間が経過し  
たものは撤去しています。じてんしゃ と さいは  
ちゅうりんじょう りょう みな りかい  
駐輪場を利用してください。皆さんのご理解と  
ご協力をお願いします。

### じてんしゃ かなら せじょう 自転車は必ず施錠を

はじめから付いている鍵に加え、ワイヤーロックで  
にじゅう せじょう  
二重に施錠して、さらにワイヤーロックを固定物に  
れんけつ  
連結すると、より盗まれにくくなります。

## ウインターライブ

とき：1月27日(土)・28日(日)

ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん  
午前10時30分～午後4時30分

\*28日はドラムがいるバンド限定です。

ところ：イコス上尾ホール

内容：ポップス・フォーク・ロックなどの市民  
参加型の音楽ライブ

定員：286人(先着順)

→ イコス上尾(平塚 951-2)

Tel. 048-772-1611 / Fax 048-772-1614

<http://www.ageo-kousya.or.jp/ikosu/>

## がつ 1月のハローコーナー

### げつようび そうだん 月曜日の相談

とき：1月15日、29日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\*第4月曜日(1月22日)は、ハローコーナーは  
ありません。

### どようび そうだん 土曜日の相談

とき：1月27日

ところ：市役所5階

501会議室



everyone on the bicycle, regardless of age, wears a helmet.

- Using an umbrella, a mobile phone and/or an earphone/headphone while riding is prohibited
- You are obliged to be covered by bicycle liability insurance when riding a bicycle in Saitama

### Leaving Bicycles Unattended is Prohibited

Ageo City pastes a warning sticker on bicycles left unattended in the area near Ageo Station where leaving bicycles unattended is prohibited. If the bicycle is still there after 3 hours of pasting the sticker, it will be removed. Please park your bicycle at a parking lot. Your understanding and cooperation are appreciated.

### Be Sure to Lock Your Bicycle

In addition to the original lock attached to your bicycle, double lock the bicycle using a wire lock. By connecting your bicycle to the solid object with the wire lock, it will be less likely to be stolen.

## Winter Concert

When: January 27(Sat) and 28 (Sun)

10:30 a.m. ~ 4:30 p.m.

\* Bands with drums will only perform on the 28<sup>th</sup>.



Where: Ecos Ageo Hall

Program: Civic-participation live performances including pop, folk, and rock songs

Number: About 286 people (first-come basis)

→ Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)

Tel. 048-772-1611 / Fax 048-772-1614

<http://www.ageo-kousya.or.jp/ikosu/>

## Hello Corner Schedule for January Counselling on Mondays

When: January 15 and 29

Where: 1F of the City Hall Annex #3  
(Building across from City Hall)

\* Hello Corner will not be held on the 4<sup>th</sup>  
Monday, January 22.

### Counselling on Saturday

When: January 27

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

\* Counselling service in Vietnamese is offered only via email. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)